

No vale la pena



Fabrice Hatem

L'oeuvre

Ecrite par Ricardo et Alberto Gaitan, cette très belle Salsa a été enregistrée en 2008 par Issac Degaldo dans l'album *Asi soy*.

Son thème – le découragement face à un amour impossible – est très proche de celle d'une célèbre salsa presque éponyme, enregistrée par Johnny Rivera et Ray Sepulveda en 1973 avec l'orchestre des *Fania all Stars*, *No vale la pena enamorarse*.

Ses interprétations par Issac Delgado

- [Clip tiré du CD Asi Soy \(2008\)](#) – avec de la pub au début – soyez patients
- [Concert "Live" à Porto Rico en 2009](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>No vale la pena (Ricardo et Alberto Gaitanu)</p> <p>No vale la pena Seguir a escondidas Solo por tener tus besos. Arriesgar mi alma Que vive vacía, Un boleto sin regreso. Nada... Es eterno No vale la pena, no Seguir mintiéndole a mi soledad. No vale la pena, no Buscar recuerdos que no volverán. No vale la pena olvidar al corazón Y que no vuela... No vale la pena Revivir historias</p>	<p>Cela ne vaut pas la peine (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Cela ne vaut pas la peine De jouer à cache-cache Pour seulement quelques baisers. De mettre en péril mon âme Dont l'existence est vide Un billet sans retour. Rien... n'est éternel Cela ne vaut pas la peine, non ! De continuer à mentir à ma solitude. Cela ne vaut pas la peine, non ! De chercher des souvenirs qui ne reviendront pas. Cela ne vaut pas la peine d'oublier un cœur Qui ne vole pas... Cela ne vaut pas la peine De revivre des histoires</p>

Sueños que se llevó el viento
Mi mente perdida
Vuela hasta la esquina
De tu corazón desierto.
Nada... es eterno
No vale la pena, no
Seguir mintiéndole a mi soledad.
No vale la pena, no
Buscar recuerdos que no
volverán.
No vale la pena, no
Vivir la pena que nos trae dolor.
No vale la pena, no
Llorar el río que llevó tu amor.
Es la pena que me engaña y me hace
retroceder
Y no puedo, no debo seguir esa sombra...
No vale la pena, no
Seguir mintiéndole a mi soledad.
No vale la pena seguir esperando
Que se enteren que tu amor no es de
verdad.
No vale la pena, no
Seguir mintiéndole a mi soledad.
Seguir soñando con ese amor y no tenerte
aquí
No vale la pena !
No vale la pena, no
Seguir mintiéndole a mi soledad.
No vale la pena
Seguirle mitiendo al alma
Y a mi noble corazón
No vale la pena, no
Seguir mintiéndole a mi soledad.
Que no quiero
Que sepa la gente de mi triste realidad
Y que alguno viene por aquí
Ni ni por allí y por allá.
Eheh !
No vale la pena
Seguirle mintiendo al alma.
Y sigo enamorado de ti
Porque tu quieres que lo tomé con calma

Des rêves que le vent a emportés
Mon âme perdue
Vole jusqu'à la porte
De ton cœur désert.
Rien ... n'est éternel
Cela ne vaut pas la peine, non !
De continuer à mentir à ma solitude.
Cela ne vaut pas la peine, non !
De cherche des souvenirs qui ne reviendront
pas.
Cela ne vaut pas la peine, non !
De vivre la peine qui nous apporte la douleur.
Cela ne vaut pas la peine, non !
De pleurer la rivière qui a emporté ton amour.
C'est la peine qui me trompe et me fait
revenir
Et je ne peux, ne dois pas suivre cette ombre ...
Cela ne vaut pas la peine, non !
De continuer à mentir à ma solitude
Cela ne vaut pas la peine de continuer à attendre
Qu'on comprenne que ton amour n'est pas
véritable.
Cela ne vaut pas la peine, non !
De continuer à mentir à ma solitude
De continuer à rêver de cet amour sans t'avoir
près de moi
Cela ne vaut pas la peine !
Cela ne vaut pas la peine, non !
De continuer à mentir à ma solitude
Cela ne vaut pas la peine
De continuer à mentir à mon âme
Et à mon noble cœur
Cela ne vaut pas la peine, non !
De continuer à mentir à ma solitude
Car je ne veux pas
Que les gens découvrent ma triste réalité
Et que l'un ou autre vienne par ici
Ou par là ou par la-bas.
Eheh !
Cela ne vaut pas la peine
De continuer à mentir à mon âme
Je suis toujours amoureux de toi
Pourquoi veux-tu que je le prenne avec calme

<p><i>No vale la pena</i> <i>Seguirle mintiéndolo al alma.</i> Tenemos que decidirnos Pa' que se rompa todo Para que se acabe esta pena <i>No vale la pena</i> <i>Seguirle mintiéndolo al alma.</i> Ay ! Decide tu que canto yo No tenga pena mi nena <i>No vale la pena</i> <i>Seguirle mintiéndolo al alma</i> (rép.) Dale mambo ! Esa pena que tengo yo Pena que me llevo, pena que me engaña No vale la pena Seguir a tu lado Se no hay amor.</p>	<p><i>Cela ne vaut pas la peine</i> <i>De continuer à mentir à mon âme</i> Nous devons nous décider D'en finir avec tout cela Pour en finir avec cette peine. <i>Cela ne vaut pas la peine</i> <i>De continuer à mentir à mon âme</i> Ah, décide-toi, N'aies pas de peine ma petite, <i>Cela ne vaut pas la peine</i> <i>De continuer à mentir à mon âme.</i> Allez, mambo ! Cette peine qui est mienne Cette peine qui me possède et me trompe Cela ne vaut pas la peine De continuer à tes côtés S'il n'y a plus d'amour.</p>
<p>Références complémentaires</p> <ul style="list-style-type: none"> – Une biographie générale de Issac Delgado – Une analyse approfondie de la vie et de l'œuvre de Issac Delgado – Une interview avec Issac Delgado (en espagnol) – Une discographie complète de Issac Delgado – Une présentation de l'album Asi soy 	

[1] Le texte est basé sur le clip de l'album *Asi Soy* proposé en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.